

從星雲大師本土化理念看佛光全球弘法之 文化適應及成效 以荷蘭荷華寺為例

釋妙益
佛光山叢林學院碩士

中文摘要

佛光山開山星雲大師1967年於高雄開創佛光山，陸續於全球創建200餘道場，實踐「佛光普照三千界，法水長流五大洲」的理想。隨著佛教國際化的推動已在世界各地獲得肯定、認同，星雲大師於2001年，又提出「本土化」的主張。所謂「本土化」，就是要讓佛教依各地的文化思想、地理環境、風俗民情之不同，發展出各自的特色。在歐洲此數千年深受基督教影響與蘊育之區域，外來宗教之傳播實屬不易，希望藉荷華寺此個案之分析，來看佛教本土化如何落實。

此篇論文，作者以自身於2008年至2010年期間駐錫荷蘭佛光山荷華寺之經驗，透過荷華寺個案研究及歸納，從「星雲大師本土化理念看佛光全球弘法之文化適應及成效」。探討及瞭解荷華寺發展出具當地特色本土化「荷蘭佛教」之成果及期間所遭遇之困難。

希望荷華寺結合當地之有利條件，在荷蘭弘揚人間佛教之成功經驗，可提供其他歐洲國家弘法度生之借鏡，未來能在佛教本土化之前提下，將人間佛教之種子播灑處處並開花結果。

關鍵字：本土化 文化適應 人間佛教



Acculturation and Effects of Fo Guang Shan International Dharma Propagation from the Perspective of Venerable Master Hsing Yun's Vision of Localization, as Exemplified by He Hua Temple, the Netherlands

Venerable Miao Yi

Abstract

Venerable Master Hsing Yun founded Fo Guang Shan in Kaohsiung, Taiwan in 1967. Over 200 temples have since been established internationally, realizing the ideal of “Shining the Buddha's light universally across three thousand realms; flowing the Dharma water eternally through five continents”. Further to international propagation efforts, Buddhism has been recognized and respected globally. In 2001, Venerable Master Hsing Yun additionally advocated the goal of “localization”. “Localization” refers to the flexibility for Buddhism to flourish and foster its own characteristics in accordance with the distinct cultural, geographical and customary features of each local country. In Europe, Christianity has remained its largest religion for at least a millennium and a half. Its philosophy, science and arts have been influenced by the Christian culture. Bringing a non-Christian religion into the continent has not been straight-forward. This paper aims to explore how localization of Buddhism can be implemented via analyzing the case study of Fo Guang Shan He Hua Temple.

Based on the author's empirical evidence and experience in He Hua Temple from 2008 to 2010, the paper aims at investigating the acculturation and effect of Fo Guang Shan international Dharma propagation from the perspective of Venerable Master Hsing Yun's vision of localization. The author provides her analysis and insights into how He Hua Temple grows its localized features, its effects and challenges in

developing “Dutch Buddhism” .

The objective of this paper is to share the experience of localizing the Humanistic Buddhism in the Netherlands. This paper sets out to establish an example to inspire countries in the rest of Europe. Under the vision of localizing Buddhism, may we sow the seeds of Humanistic Buddhism in every corner and nurture them to blossom and bear fruit.

Keywords: Localization, Acculturation, Humanistic Buddhism



前言

在歐洲此數千年深受到基督教影響與蘊育之區域，外來宗教之傳播實屬不易，希望藉荷華寺此個案之分析，來看佛教本土化如何落實。星雲大師在《百年佛緣（四）～行佛之間》一書中提到：「歐洲是天主教的發源地，絕大多數的人民都是信仰天主教、基督教，因此歐洲到處教堂林立，相對的，佛教寺院則屈指可數。佛教若要在這樣的環境生根茁壯，確實要有『為佛光跑天下的精神』，以及勇於承擔困難的勇氣。」

而作者自2008年正式調派歐洲後，五年多之時間，確感相形之下，在歐洲的弘法比以往在美洲及台灣艱難。所幸，佛光山在歐洲二十年的耕耘之下，諸多好因好緣一一浮現，而危機恰恰是轉機。雖然基督、天主教文化在歐洲淵遠流長且影響深遠，但在弘法過程中，仍可找到切入點融入其中，並找尋發展佛教之契機與方法。此外，隨著時代的推進與佛教的平和與國際化，都易於讓西方人接受，使得佛教在歐洲之弘法得到進一步之發展。而荷蘭此國度更有諸多「利多」因緣，值得從中再深究本土化之進程與成果。

本篇論文採用研究方法包含如下：

（一）文獻觀察分析法

作者在 2008-2010年駐錫荷華寺三年間，將所有活動都予以報導，並皆曾在《人間福報》及佛光山全球資訊網（www.fgs.org.tw）刊載。今將之做全部之整理與歸納，並引用荷華寺自2000年開光落成以來之刊物、史料及各大媒體報導之文獻資料，回顧荷華寺成長之背景、因緣及為「本土化」所做之努力。



（二）參與觀察法

除了作者在荷華寺服務的三年期間，至今參與及支援、協助各項活動也不斷，共五年餘，以投入其中所見所聞及側面觀察，來評估本土化之成效、困難及須加強及努力之處。

（三）訪談調查法

透過電話訪談八位與荷華寺因緣深厚且具代表性的本土人士及華人第二代等，來看這些年的發展過程中，所遇到的問題與解決之道，客觀評估佛光山人間佛教透過荷華寺，對荷蘭社會之影響及未來可發展方向。

茲將受訪者簡介如下：

1、荷蘭社會學／人類學博士——Drs. Mariska Stevens：曾在阿姆斯特丹大學（University of Amsterdam）政治和社會科學學院及文化人類學研究所任教十五年，並創辦非營利性基金會Blue Water Dragon Foundation (www.bluewaterdragon.com)，致力推動文化交流。

2、荷蘭佛光青年團前任團長 Guan Her Ng：父母來自馬來西亞華人家庭，從小就在家人帶領下接觸荷華寺，陸續擔任荷蘭佛光青年團幹部及會長等職，是第二代華人子弟代表之一。

3、Albert de Vos 律師：阿姆斯特丹市著名華人社工律師，雖是荷蘭人，卻對華人相當關注及投注諸多心力，幫助阿市華人解決關於居留、福利、訴訟等大小問題，亦是荷華寺開光以來的義務法律顧問。

4、荷蘭資深記者Hans de Bie：人稱中國通，從荷華寺開光以來，就密切觀察與報導，後擔任荷蘭佛光協會理事，並協助荷華寺諸多大型活動之文宣統籌。

5、荷蘭佛光青年團現任團長Kah kih yau：是香港移民第二代，為佛化家庭，父母為荷華寺長期義工，皆擔任荷蘭佛光協會理事，家有兄弟三人，大哥Kah Kin是荷蘭佛光青年團首任團長，弟KahWei曾任副團長及秘書。

6、資深攝錄影義工——荷籍Daniel 及Joe Ay伉儷：可以說是荷華寺最資深的本土義工之一，Joe Ay負責攝影、Daniel專司錄影及剪接，合作無間，為荷華寺大小活動留下珍貴歷史鏡頭。

7、Harleem中文學校校長，亦是現任荷蘭佛光協會會長邱玲珍。

藉由以上多面向之觀察與探討，以荷華寺此個案，從搜集、整理荷華寺此三年推動「人間佛教」之努力，再與荷蘭特殊之地理、人文、宗教及風俗民情之條件及優劣勢等，以及當地具指標性人物的建議進行交叉分析，從中探討所遇文化適應之困難及因應法，及與當地文化互相交融，發展出具當地特色之本土化「荷蘭佛教」之成效。

一、星雲大師所揭示的本土化理念

隨著佛教國際化的推動已在世界各地獲得肯定、認同，因此星雲大師於2001年4月19日在南非舉行的「國際佛光會第三屆第一次理事會議」中，提出「四化」的主張，其中之一即為「寺院本土化」，其認為每個國家、種族，都要本土化，乃至今後的佛教，大家來自於世界各地，也一定要發揚本土化。大師相信「本土化」只會增加力量，唯有「本土化」才能更深耕，才能更擴大，才能更發展，所以「本土化」的提出，就是幫助佛教的發展。其後大師亦多次在公開演說及論述中提到「本土化」之重要及精神所在，茲舉其所揭示的本土化理念如下：



（一）「寺院本土化」，就是要讓佛教發展出各自的特色

星雲大師提出所謂「寺院本土化」¹，就是要讓佛教依各地的文化思想、地理環境、風俗民情之不同，發展出各自的特色。佛教的傳播，雖然其根本教義是不容改變的，甚至戒律也有它的堅持，但是佛教傳到中國、日本、韓國，就是北傳佛教；傳到斯里蘭卡、緬甸、錫蘭、泰國，即成南傳佛教；傳到新疆、西藏、蒙古，就是藏傳佛教。這是因為氣候、地理、風俗、民情不同，所以要隨順世間。大師希望未來二十至三十年之間，能把分布在全世界的數百間寺院道場與弘法事業，交由各國人士負責，以落實寺院「本土化」的目標。

（二）用「本土化」來發展佛教，同體共生、共存共榮

星雲大師講到要用「本土化」來發展佛教²，因為佛教不是用來做為一個國家侵略他人文化的工具，而是要同體共生、共同發展、共存共榮。所以佛光會奉行人間佛教，只要在人間，都要發展當地的佛教。就等於美國有五十一州，除了有中央法制外，另外各州有各州的州法；中國三十六行省，也有自治區、特區、少數民族區。

（三）本土化要融入，不能國中有國

星雲大師所提倡的本土化是奉獻的、是友好的、是融和的、是增加的，不是排斥的，不是否決的。要本土化，要融入當地，不能老是在別人的國家裡還要「國中有國」地發展自己³。歐洲有歐洲的文化，美洲有美洲的文化，澳洲有澳洲的文化，應該尊重當地的文化，用中華文化與當地的文化融和交流，不要用我們的文化去侵略別人的文化。

（四）本土化不是「去」，而是「給」

星雲大師多年在世界各地弘法，希望佛教發展「國際化」，同時也在推動「本土化」，但所推動的不是「去」，而是「給」。⁴在五大洲建寺，就是希望透過佛教，給當地人帶來更充實的精神生活。例如，興建西來寺的時候，就是覺得美國科技發達，宗教也多，假如能夠再增多一種佛教給人民選擇，不是更美好？而事實證明，美國到底是一個移民的大冶洪爐，他們接受外來文化，取人之長，補己之短，因此能成為世界的大國。

經由以上四點，我們可以歸納出星雲大師所揭示的本土化理念，就是要讓佛教發展出各自的特色；要融入，不能國中有國；不是「去」，而是「給」；同時要用「本土化」來發展佛教，方能同體共生、共存共榮。荷華寺乃至佛光山全球道場，便也都是依此理念，從中施設方便因地制宜，一步步在各地發展出屬於當地的本土化佛教。

二、荷華寺人間佛教本土化發展情形

（一）荷華寺佛教本土化之優勢

荷蘭之地理、人文、經濟、宗教之各項包容、外向之條件，提供了開放和世界性的環境。加上國際化程度高，對外來文化，包括外來宗教之接受度比其他歐洲國家較高。所以佛教在此土有更大被接納之空間。而來自各界的讚譽、肯定與支持，更使荷華寺在人間佛教之推動上更為得力。因荷華寺名號已打響，許多主流團體都會自動前來洽談諸多合作方案；結合荷蘭政府及各宗教與機關團體之力量，更達到文化資源共享、互相交流之目的及深入荷蘭社會，收淨化人心的功效。



1、荷蘭開放之地理、經濟、人文、宗教等條件

(1) 從地理上來看

荷蘭西、北瀕北海、東臨德國、南接比利時。因位居歐陸理想位置，素有「歐洲大門」之稱。⁵其得天獨厚的靠海之地理位置，數世紀以來對大部的中歐、西歐及其他地區來說，一直是重要的中轉國，頻繁的對外接觸對工農業產生了有利影響，帶動了對外貿易的繁榮，同時亦更有機會接觸到外來文化。

(2) 從經濟上來看

荷蘭是外向型市場經濟，奉行自由貿易政策，80%原料靠進口，60%以上產品出口到世界各地。在世界貿易格局上，荷蘭已成為跨國企業的一個重要中心。⁶

(3) 從人文上來看

荷蘭的國際化程度非常高，商人、荷蘭人的探索精神和移民的湧入造成荷蘭的文化呈現多元性，帶有區域差異和外國影響。在這裡有世界各地的居民，使之成為了世界文化的大熔爐。許多華人、印尼人、蘇里南人等社會團體都完全融入於荷蘭社會，與此同時，他們能夠保持他們自己的價值觀，荷蘭是一個尊崇共識的國家，讓步和聯合解決問題是荷蘭人的重要特徵，這為荷蘭提供了開放和世界性的環境。而當然，隨著移民帶來的宗教信仰，也在此地生根發展，尤其華人在荷蘭的比例增加，更有較強勢之力量。目前，華人是繼土耳其人、摩洛哥人、蘇利南人和荷屬安德列斯人之後的荷蘭第五大非西方裔移民團體。⁷

(4) 從宗教上來看

自從16世紀的宗教改革以來，荷蘭宗教分為羅馬天主教與新教。⁸從西南部澤蘭省（Zeeland）到東北部格羅寧根省（Groningen）大致可劃出一條粗分線。該線北邊傳統為新教佔優勢，而該線南邊則為天主教區。自20世紀中葉開始，教會的影響在荷蘭開始衰退。繼承父母信仰的傳統已不復存在，並產生「世俗化」傾向，這一趨勢先出現在新教範圍內，後來天主教步其後塵。大多數的荷蘭人不再是某一教會的成員。

據圖賓根大學（University of Tuebingen）宗教學者馬賽爾·普爾修斯（Marcel Poole Hughes）和梯歐·賽爾明克（Purcell Mink）的研究，佛教在荷蘭已經成為繼基督宗教、伊斯蘭教之後第三大宗教。⁹研究人員稱佛教發展勢頭與伊斯蘭教一樣迅猛，乃至有可能出現普遍佛教化的情形。研究人員估計荷蘭2009年有約二十五萬佛教徒，絕大部分是白人。而1998年時荷蘭佛教徒只有一萬六千人，其中一萬二千人是亞裔移民，荷蘭本土的佛教徒僅有四千人。研究人員比較伊斯蘭教和佛教，發現在政治家和普通百姓心目中，「佛教的形象顯然要好得多」（普爾修斯語）。佛教被荷蘭民眾普遍認為是一種個人的、崇尚和平的信仰，無涉暴力。

中國人民大學宗教學系的一位研究者認為，¹⁰荷蘭是西歐國家中世俗化程度較高的國家，信教人口只有四成，傳統主流信仰在20世紀中葉以後急劇衰退，天主教信徒人口從1970年代占總人口的40%，降到如今的約26.6%，因此給一些新興宗教發展壯大提供了機遇。佛教的發展放在這樣一個背景當中不難理解。

以上這些地理、經濟、文化、宗教…等助於佛教發展之優勢，都使佛教成為後起之秀。

2、政府及各界之支持



誠如星雲大師所說：「荷華寺的興建，可以說受政府、信徒的幫助最大。荷華寺，意思是希望佛法在荷蘭開花結果，這裡原是政府的一塊地，當地僑領羅輔聞居士，透過他的朋友，也就是阿姆斯特丹華商會會長文俱武先生，代表僑界積極向阿姆斯特丹市政府提出建寺申請。承蒙荷蘭政府接受，獲准在唐人街公園預定地（Zeedijk）興建」。¹¹2000年峻工落成，舉行佛像開光安座暨啟用典禮的那一天，承蒙荷蘭女王碧雅翠絲（Queen Koningin Beatrix）親自駕臨剪綵，此事在荷蘭廣為傳頌，不僅被譽為歐洲佛教史上第一大盛事，荷華寺也成為歐洲第一座中國傳統宮殿式寺院建築，當地華人對佛教生起無限的信心。」

此外，開光日時女王並說：「我已經四十多年沒來過善德街（Zeedijk），總有點擔心，但現在有了佛教寺院，所以也敢來了。」而荷蘭女皇登基二十五周年（2005年）的慶祝活動，荷華寺亦是少數應邀出席之華人團體，除以佛教儀式以示祝賀，並呈獻星雲大師「春來福到」賀匾。女王備受荷蘭民眾愛戴，其公開的讚揚，讓大眾對荷華寺投以更多的關注，並起上行下效之功。

以下再從其他各界給予荷華寺的肯定與讚譽，來看人間佛教得以在荷蘭本土化的契機。

（1）政府

開光日，阿姆斯特丹市市長巴丹（Patijn）言：「中國佛教寺院在善德街的創立，再次證明阿姆斯特丹四海一家的性格；在荷京，不論老少，以宗教信仰角度來說，肯定更加豐富了其熱忱的氛圍。」

2009年阿市市長Job Cohen接受中荷商報記者Kathy Chen訪問時，特別提及：「我們對阿姆斯特丹的華人社會一直很關注，也和華社有很好的互動，

荷華寺是華人建立的寺廟，市政府很支持荷華寺的活動，他們也作的相當好。」在提到華人議題時，荷華寺是Cohen唯一舉例說明之團體，可見荷華寺深獲主流社會肯定。

阿市訂定五月第三個星期六為「佛光日」，而荷華寺每年此日，舉辦近五千人參與之佛誕慶典。

荷華寺被荷蘭政府正式認可為合法之婚姻公證處。

2009年應Amsterdam Zuidoost市政府之邀，參加該市第一次主辦的多元宗教會議。荷華寺是唯一受邀的佛教代表。

（2）旅遊界

2000年至2003年，荷華寺被阿姆斯特丹建築協會甄選為最具特色的三十八座建築之一，榮列當地旅遊地圖指南，並成為阿市唐人街的地標。

2009年，阿市特將荷華寺列入政府所出之街道手冊內並專文介紹。

2009年，荷蘭Terra圖書公司出版「200個荷蘭必遊之處」，書內特別將荷華寺列入其中，也特別頒贈一枚標誌貼紙貼在寺門前，讓遊客可按圖索驥。

2010年，荷蘭鐵路公司NS（Nederlandse Spoorwegen）進行網頁整合及更新，其中之景點介紹及活動推薦，荷華寺都雀屏中選。

荷蘭旅遊局、阿市市政府及各大圖書公司等，都主動推薦荷華寺，足見荷華寺在荷蘭之影響及號召力。

（3）媒體界

媒體人之採訪亦絡繹不絕，2008-2010年計有：



平面媒體

A. 荷蘭發行量最大——每日發行五十萬份、閱報者則達一百七十萬的捷運報（METRO）大篇幅報導荷華寺活動，希望為青年介紹既特殊又能幫助心靈成長的好去處。

B. Het Parool特訪。

C. Spits以跨版版面報導佛光山總本山及以半版刊出荷華寺報導。

D. Proud magazine是阿姆斯特丹市政府與A-A-P Agency Amsterdam合作，作為阿市對外國政府機關及企業的宣傳雜誌，A-A-P Agency之代表 Victor Alling表示：荷華寺足以成為代表阿市的文化及建築物之一，所以將之列入雜誌中，讓更多的外國人士能更瞭解阿姆斯特丹的多元風貌。

E. 自由撰稿作家Kit Ballantyne為華航的機上雜誌（In Flight Magazine）撰寫一篇散居全世界的台灣人如何慶祝中國年的報導，以荷華寺作為阿姆斯特丹台灣人之代表。

F. 荷籍人士Eddy Seesing為出版一對荷蘭宗教現況調查之書籍，多次蒞寺訪談攝影，報導荷華寺舉辦之活動及對荷蘭社會之貢獻等內容。

G. 荷蘭佛教電視台慶祝成立十週年，專書介紹十年內重要的佛教及廣播事件事宜，而荷華寺之落成是當中重要大事，進行特訪。

H. Nationale Kids Krant報採訪關於寺院之功能及提供給兒童之各項活動，並以半版篇幅刊出報導。

I. 中國《視覺Lens》雜誌對荷華寺這座歐洲唯一中國式寺廟所發揮強大弘法功能以特稿報導。

電視台及電台

A.荷蘭公共電視台「Redactie Man Bijt Hond」訪問荷華寺能提供給憂鬱症傾向兒童之幫助及發揮的功能。

B.Flinck Film Amsterdam為series A'dam-e.v.a.影片拍攝取鏡，影片展現荷蘭多元文化，並於2011年於Nederlands Channel 2播出。

C.荷蘭BOS電視台，蒞寺採訪報導「百萬心經入法身」抄經活動。

D.荷蘭Chinese Radio Amsterdam訪問關於荷華寺中國年之活動。

E.荷蘭電視台AT5特訪。

F.NIEUWSRADIO電台特訪。

G.2007年，荷華寺成為2008年北京奧運聖火傳遞至荷蘭其中之一站，此舉在荷蘭主流社會掀起陣陣波濤，引起廣大注目，計有十五家荷文媒體採訪報導。

（4）學界

因荷華寺融合了佛教與中華文化之元素，此鮮明標幟，成為各級學校認識佛教、了解中華文化之首選，每年總有許多相關報告、論文選擇荷華寺做為研究對象，如：Evelyne Van Heck為阿姆斯特丹大學研究生，具有義、荷、法背景，她將參加荷華寺活動之法喜與指導教授分享，教授鼓勵她可以之作為研究對象，撰寫年度人類學之論文，其以四個月參與活動，並訪問法師及三十位中荷籍義工，寫成105頁之碩士論文：「The Karma of Migration--Chinese Buddhists' Embedded Cosmology and Integration in Amsterdam」，此文獲校方高度興趣與讚賞，並以最高成績通過。

此外，幼稚園、小學、中學及大專院校等學校團體，主動接洽之參訪亦



不斷，每年逾百團以上，法師也被邀請至各級學校上課，這在歐洲其他國家亦罕見。

3、中國式傳統寺院建築等東方元素具吸引力

荷蘭人對東方文化感興趣之比例相當高，而荷華寺是歐洲唯一中國式寺廟，佛教寺院建築精美、壯麗，不僅具有佛教的特徵，還體現出中國古代傳統建築的特色，是中華文化寶藏的一部分。許多人雖非佛教徒，但以欣賞的角度，來寺欣賞斗拱、屋簷、藻井、吉祥物及佛像之美，而寺裡之功夫表演、中文課程等，也間接地引領當地人士踏入荷華寺，一步步地認識人間佛教。荷華寺不但肩負弘揚佛法之重任，也兼具文化交流之責。

（二）荷華寺在本土化過程中所遇文化適應之困難及因應法

「文化適應」指在特定環境中，¹²人類文化與環境的和諧發展。雷德菲爾德和赫斯科維茨（Redfield & Herskovits）於1936年提出：當不同文化群體的人們進行持續不斷的直接接觸時，一方或雙方的原文化類型所產生的變化稱為文化適應。文化適應是反映文化特性和文化功能的基本概念。主要指文化對於環境的適應，有時也指文化的各個部分的相互適應。

此外，文化適應是影響文化傳播的重要機制之一，¹³當一種文化傳播到另一種文化圈時，通過自我調整，主動適應該文化圈的文化模式、文化特色、民族個性和民族風格，就會順利融入該文化而被接受。相反，如果沒有這種適應，傳播便不能正常進行，甚至半途夭折。

就以上之定義與觀點，可以知曉人間佛教在荷蘭本土化之過程中，若無法與其文化與環境和諧發展，而產生文化適應上之困難時，則將無法在其間順利傳播。下面就一一探討荷華寺在本土化過程中所遇文化適應之困難及因

應法。

1、語言本土化之困境及因應

所謂「語言本土化」，是將某一事物或概念用當地所習慣的語言或方式來表達。為讓佛教本土化，語言本土化是當務之急。荷蘭是一個母語與官方用語均為荷蘭語的國家，但由於荷蘭的國際化程度很高，英文課程幾乎覆蓋了整個荷蘭高校教育院校，除母語是英語的歐洲國家外，荷蘭是英語普及率最高的國家，荷蘭人從小接受英語教育，約98%的荷蘭人都可以用英語進行交流。所以雖然荷蘭文相對難學，且屬於較小眾，但所幸英文普及的條件，使得在荷華寺要營造一讓當地人士感覺親切之氛圍，相對地其他歐洲國家容易。荷華寺在一般法會、講座及各項活動……，必備有同步翻譯機，雖然不一定場場能提供荷文之翻譯，但絕對有英文即時翻譯，以及英文版的經本、流程等，讓荷籍人士語言無障礙。此外，也站在荷籍信眾的需求為考量，特別開設英文禪坐班、荷文讀書會及舉辦英荷文讀書發表會等，以荷籍人士最覺親切之活動做為接引之方便。

2、中西思維、擅長不同之因應——適才適用，各有舞台

歐洲之信眾不似其他洲別多，平日大家都須為工作、家庭而忙，所以道場之運作與維持，端賴荷中人士共同集體創作。但在弘法度眾及工作分配上，如何讓中西不同背景及思維不相牴觸，而還能截長補短，讓荷中人士相加，得到最大加乘效果，就須考驗智慧。秉持星雲大師本土化之理念，讓其適才適用，各有舞台，但又能彼此合作，從中學習及欣賞到彼此之長處及美好。

如荷華寺之各項維修工程，荷籍人士擅於DIY，對於當地各項防火等政



策法令也較嫻熟，所以此工作就由荷籍信眾承擔。他們甚至自發性地組成維修小組，訂立計劃檢查、更換消防安全燈、疏通水管，清洗外牆、琉璃瓦、丹墀、抽油煙機等。而每每在大型對外活動，包括數千人次的「佛誕慶典」及「中國新年系列活動」時，為防止蜂擁而來的人潮造成推擠、受傷，荷籍信眾也會帶領青年一同擔負保安工作，荷蘭是世界上平均身高最高的國家，達182.5公分！當這群高大壯碩的荷籍信眾一字排開，相當具說服力，遊客們便會循規蹈矩、按步就班地遵守各項規矩與要求，不致於爭先恐後發生憾事。

而每年逾十萬人次的造訪，相關之導覽義工，所須數量相當多。由荷籍人士擔任導覽服務，以他們的優勢——語言，以及西方的思維模式，為來訪者介紹荷華寺軟硬體、佛光山所弘揚的人間佛教及宗風理念等。以菩薩度眾時的權巧方便「同事攝」，用本土人士來度化當地之人，更具說服力與成效。

在聯歡會等活動時，也讓它們發揮音樂才華；週日共修法會時，善後、環保等工作，荷中信眾分工合作，讓所有事務都能順利完成。荷籍信眾也在大家之鼓勵下，認領每月一次的週日共修典座，從開菜單、採買食材、掌廚、廚房善後等，都全包辦，且是自費，發心供養大眾。所精心烹煮有別於中式素食的荷蘭式、印度式、尼泊爾式素食料理，除了讓大家看到與華人信眾相同的供養心，也讓大家嚐到不同風味之料理。

而被認為精打細算的荷蘭人，在荷華寺受到佛法薰陶及法師、信眾的照顧，亦會主動以每月固定轉帳方式貢獻淨財，以希望佛法能繼續在荷蘭土地傳播發展。會以這些實際行動給予贊助、支持，都代表了他們對人間佛教的肯定。

3、中西文化不同之因應——融入當地文化，並從中將佛法巧妙帶入

星雲大師為落實人間佛教之理念，認為要結合當地人文特色、節慶等，

舉辦許多別出心裁的活動，由此，看到人間佛教不屬於深山、叢林寺院所有，也不只屬於出家人所有；佛教應該走入社會、家庭，走進每一個人心中，讓每一個人感受到信仰佛教能安身立命，感受到信仰佛教以後人生有目標、有方向、有未來、有希望，感受到信仰佛教以後有禪悅法喜。¹⁴

所以在本土化之過程中，融入當地文化，並從中將佛法巧妙帶入。例如藉由當地人本就熟悉之節日及習慣，發揮創意，將人間佛教原素加入，不僅讓佛教具當地本土特色，也讓本土人士不產生排斥之心，反而感到親切，並從中了解佛教意涵。試舉數例如下：

（1）聖尼古拉造訪荷華寺

12月6日聖尼古拉節（St Nicholas Day），是荷蘭人認為比聖誕節重要的節日。「聖尼古拉」地位如同聖誕老人，小朋友們相信：每年此時，他與使者黑彼得（Zwarte Pieten）會從西班牙抵荷。

「聖尼古拉造訪荷華寺（Saint Nicholas Pay a Visit to He Hua Temple）」活動，先由佛光青年扮成的聖尼古拉及黑彼得繞行唐人街及人潮聚集的新廣場（Nieuw Markt）為活動熱身，也向遊客散發節慶味十足的餅乾kruidnoten及荷華寺簡介。繞行結束，聖尼古拉造訪荷華寺並發表演說，除為大眾介紹節日由來，並介紹佛光山及荷華寺多元化活動，同時強調寺院也如同聖尼古拉，提供給社會大眾身心靈之慰藉。藉著有獎徵答及DIY製作黑彼得帽等活動，讓所有來賓與聖尼古拉及黑彼得互動，並在遊戲中自然薰習到佛法。諸如：聖尼古拉樂於助人，歡喜給予禮物，是在行佛教六度中之哪一度？同時也教導參與的中荷小朋友，在平日要奉行星雲大師所提倡的三好四給，如此才是乖小孩，也才能得到聖尼古拉賜予的禮物。答對者則獲贈象徵佛（Buddha）及佛教（Buddhism）的「B」字母巧克力，此型巧克力亦是聖



尼古拉節之特色食品之一。活動最後以法師在來賓帶來之鞋內放置大佛法語等禮物中劃下圓滿句點！

（2）女王節（Koninginnedag）

對荷蘭人而言，春天最重要的節慶，莫過於4月30日女王節（Koninginnedag）。這一天，每個荷蘭人都可在自家門口及市區等任何地方，不受稅務限制地擺起攤子，出售「私家珍藏」。荷華寺位於人潮洶湧的阿市唐人街，也擺出佛教文物、素食點心等攤位共襄盛舉。並特別精心自製橙色（橙色為荷蘭「國色」，因為Oranje是荷蘭王室姓，Oranje荷蘭語意為「橙」）書籤，以毛筆書寫遊客姓名及佛法等。秀麗的字加上蘊含深義的譯名，讓每個求字者都愛不釋手。

（3）異國聯姻祝福禮

有鑑於在荷蘭異國聯姻的人數日益增多，據統計，2012年已達9.3%，¹⁵荷華寺特舉辦「異國聯姻祝福禮」，會場有如一小型聯合國。法師除為菩提眷屬灑淨，也帶領祈願祝禱。參加者由衷感謝荷華寺舉辦此別具意義之活動，並表示很多朋友亦想參加祝福禮，希望能擴大舉辦，並放寬限制，不限於異國婚姻，讓更多人能受法雨均霑。而此活動最特別之處，乃活動策劃全由荷籍義工一手操辦，以荷蘭人之觀點，設計出最適合當地人士之活動形式。

（4）「人間佛教」之定位——行解並重、福慧雙修

雖然荷華寺是佛光山在荷蘭推動人間佛教的一個道場，但什麼是人間佛教，遑論荷蘭人，就是華人也不一定十分清楚，時間尚短固然是一個問題，另外也因地緣的關係。荷華寺位於阿姆斯特丹唐人區，它的中國傳統建築外形，加上荷蘭女王曾來這裡主持揭幕，讓荷華寺成了一個觀光點，每天慕名來參觀的遊客很多，然而來這裡，真正禮佛聞法的人卻相對較少。

目前許多資深信徒尚且不認識人間佛教之基本意涵，如此當外界人士想透過這些人而了解佛光山及人間佛教，當然是相當有限的，而在進行各項活動時，是否因自身對於人間佛教不了解，對人間佛教的核心價值觀念能否確實掌握，都是值得商榷之問題。此外，青年們雖然有心承擔更多如寺院導覽及研討會等工作，但因配套之培訓工作並未完善，難免有心與餘而力不足之感。

針對此，荷華寺以多舉辦修持活動及開辦讀書會等，讓大家能行解並重、福慧雙修。此外，也加強義工培訓，提昇義工素質——從2008年12月起，已為義工建立九品蓮花之晉升制度，讓他們更積極投入，同時也為義工陸續開設各項成長課程，不僅讓來寺做義工者身心靈得到成長，對道場之弘法又能有更大助益。更推薦青年至佛光山總本山及歐洲總部，參加「國際青年生命禪學營」及「青年學佛營」等課程，讓青年在協助弘揚人間佛教時，有更堅實之基礎！而青年們在參加各種國際營隊時，驚豔於佛教發展之鼎盛、佛教團體推廣佛法之成功，所謂他山之石可以攻錯，故也開始結合一批青年義工的力量，用新媒體方式推廣荷華寺，如把荷華寺放上了臉書（Facebook）。也思索如何將荷華寺品牌化，定位更為清晰。此外，因荷蘭許多大學也開設了佛教課程，青年們也開始推廣一些深度佛學的講座與工作坊。

（5）避免落入僅是「華人寺院」窠臼——擴大影響層面

荷華寺雖然已做得相當多，但仍不夠全面，許多荷蘭人之印象仍止於荷華寺是屬於「華人」的寺院！為去除此一既定印象，更應該增加與外界的接觸，而不只是著力於華人社團。

目前積極發展方向為多與當地社會慈善機構、社團、荷蘭佛教會、政府



及學界等合作，加強參與本土的活動，除了藉此讓人認識佛光山之外，也可以從合作中了解西方人的做事方式。最近荷華寺與阿姆斯特丹救世軍一起向流浪漢派發食物；參與荷蘭政府推動的一年一度的全國義工日，往養老院訪問、為長者表演等，都是邁向本土化的很好的途徑。同時也創建一文化交流的平台，以「普門大開」之方式，與其他組織共存共榮。如許多非營利機構舉辦活動時，並沒有多餘經費租賃場地，而荷華寺的便利及完善的設備，恰為所需，藉由相互合作，不僅可獲得更多資源，也因其地緣關係及健全制度之「加持」，借力使力，能讓荷華寺之「名」更為人廣泛接受並知悉！

(6) 所處環境與傳統寺院印象有極大落差及其因應

「寺院」最早起源於——印度，最初稱寺院為「精舍」，¹⁶例如設於中印度王舍城的竹林精舍與舍衛城的祇園精舍，便是佛教最早的寺院；由於當時精舍大都建築在都城郊外幽靜的林地，故又稱「蘭若」，意即寂靜之處。

而荷蘭是歐洲第一個允許合法嫖娼、吸食大麻、同性戀結婚、擁有全世界最大紅燈區、性博物館的國家，也是第一個擁有妓女協會和妓女工會的國度¹⁷。荷華寺四周就被紅燈區、可吸食大麻的Coffee Shop與同志酒吧等環伺，終日車水馬龍，人氣沸騰，時見警察來回巡邏。這與寺院乃寂靜之處之一般印象，大異其趣。且與佛教所強調的五戒相牴觸。讓各界人士不禁懷疑，如此如何「清修」？為何將寺院建於此？荷華寺誠乃名幅其實的「紅塵道場」，駐錫在此之法師，則以出世精神做入世工作，所謂佛法在眾中求，修行在人間，平等無分別地將佛法傳遞給吸毒者及特殊行業者，讓迷惑的心能早日覺醒，淨化社會。而巡邏的警察紛紛表示：自從荷華寺在此後，治安真的變好了！

綜上所述，可看到在星雲大師本土化之理念下，荷華寺在荷蘭人間佛教

的弘揚，也以尊重異質文化的宗教信仰、風俗習慣及文化價值觀等為前導。因為一個民族、國家在較長的歷史時期內形成的看法、社會風尚及行為等皆不易改變，外來文化要能融入，端賴如何通過文化適應巧妙地運用它。

三、荷華寺人間佛教本土化之落實

以下依佛光山四大宗旨，就其具代表性者列舉，透過這些活動，一窺荷華寺佛教本土化之貌。

（一）以文化弘揚佛法

1、茶禪悅樂饗宴

2008年假阿姆斯特丹、戴爾夫、海牙舉辦四場「日日是好日、茶禪悅樂」心靈饗宴，包括：海牙市副市長、尼加拉瓜Carlos Arguello Gomez大使、瓜地馬拉Carla Maria Rodriguez Mancía大使、哈薩克Mainura Murzamadiyeva大使、荷蘭投資局Charlene Lambert副局長等超過五十名中、荷官方人士及三百餘荷中人士相聚一堂，在茶香中琢磨「茶禪一味」。四場茶禪活動，遍及數個大城市，以西方人最喜愛的茶與禪，將人間佛教之意涵傳達。

2、佛化婚禮

荷華寺除了是合法婚姻公證處，因其具特色的中國傳統寺院建築及貼心的服務，讓許多對東方文化傾心的荷蘭人捨教堂而選擇此。試舉其中數例：Jaap Den Dulk及Francis Das都是基督教徒，卻都對佛教與東方文化有濃厚的興趣，足跡曾踏遍十餘個亞洲國家，而Jaap便是選擇在昆明向女友求婚，因此回荷後，千挑萬選，選在具有濃濃中國風的荷華寺完成終身大事！

Jack Heuwekemeijer及L.C.G. Hidma因同樣對佛法的愛好，得以相遇、相



識並締結良緣，二人感恩在阿姆斯特丹市府人員之引薦下，竟能在荷蘭找到為其主持佛化婚禮之處，完成對他倆意義重大的婚禮。

Rainier Van Beek及 Kancia Srivaranon第一次踏入荷華寺時，馬上就為寺裡祥和的氛圍所震懾，異口同聲說道：「就是這裡！」因新娘來自泰國，新郎Rainier為讓Kancia在此跨國婚姻中，仍能得到其所信奉佛教之祝福，故認為荷華寺為不二之選。

Anne de Groot & Rutger都很喜歡禪坐，有多年習禪經驗，所以希望在充滿「禪味」的荷華寺完成終身大事。

Linda Blanken及Rick Laurens在荷華寺共結連理，Linda表示在最低潮之時，Rick送給她一尊觀音菩薩像，讓她產生信心與力量，因觀音菩薩對其意義至為重要，因此選擇荷華寺完婚……

荷華寺的佛化婚禮，除了保有當地本土特色，如灑花瓣、茶敘等，也特別注入佛法元素，如法師帶領新人唱誦香讚、經典為新人祈福，亦安排點燈儀式，讓新人及所有與會親友，在佛前獻上盞盞佛教蓮花燈祈福，大家還可將造型討喜的燈，裝入寺方特別準備的紅布袋內帶回家作紀念…雖然並非每對新人皆為佛教徒，但這些佛法元素，恰恰都是讓大家最讚嘆、最津津樂道的！

3、元宵慶典活動

荷中信眾會穿上喜氣洋洋的傳統中國服飾，增添節慶氣氛。所有佛光人以新年曲調唱誦佛教詩偈作開場，除安排中、荷、英文司儀介紹「元宵」意義及習俗，中、荷、英文的「猜燈謎」更是不可少，而精彩的節目，都由荷中信眾擔綱演出，最後當「財神到」之歌曲一出，便是壓軸好戲登場，由荷籍義工妝扮的財神爺被大家簇擁著，數百個內裝大佛法語及佛教結緣品的紅

包及利是糖大方送，讓所有來賓法財、世間財一應俱足。

4、佛誕慶典

每年五月第三個星期六，阿市訂之為「佛光日」，荷華寺暨國際佛光會荷蘭協會皆假阿姆斯特丹市新廣場盛大舉行「佛誕慶典活動」，年年都有近五千中荷人士共同霑染佛陀降誕的喜悅。全日的活動由十餘組身穿不同服飾的浩蕩行像隊伍展開序幕，行經遊客必經的中央火車站及唐人街道，繞行回到新廣場後，更有莊嚴殊勝的浴佛法會、「佛誕日新生兒祝福禮」、園遊會、文化表演及摸彩等，行之有年的佛誕慶典在阿市已負盛名，許多人如候鳥般，每年此時必準時報到！

5、中秋賞月會

活動特別選在遊客川流不息的圓通寶殿舉行，讓更多當地人士了解中國文化，內容包括柚子燈籠製作示範、簡易燈籠DIY、摸彩，及一連串以「月」為題的節目。

6、佛陀成道日派送臘八粥

十二月初八佛陀成道日，除在寺內以臘八粥供眾，荷中義工更會在法師領軍下，至唐人街及周圍商圈派送臘八粥並獻上星雲大師新春墨寶。同時也會附上印有荷、中文之佛陀成道日緣起及臘八粥利益之說明。寒冬中收到熱騰騰的粥及無上法寶的荷中人士，都不斷稱謝，藉此也做了極佳之敦親睦鄰。

（二）以教育培養人才

1、法寶節「讀書成果發表會」及「百萬心經入法身」抄經活動



荷中信眾將平日所學習到的佛法，以荷蘭語、英語、普通話及粵語發表心得，題材包羅萬象；抄經活動中，荷籍人士，雖然中文字一個都不識，仍是用心地一筆一劃勾勒，練習「抄經禪定」！

2、「中英佛學問答比賽」

參賽者老少皆有、中西大融合，各組中、荷義工，在參賽前為求得好成績，便已常聚首討論，在真正比賽時，為團體榮譽，更是同心同德，中荷交流。

3、慧開法師英文闡釋「生命的永續經營觀」

為讓當地人士可以直探法義，毋須輾轉透過翻譯，2010年，特別邀請南華大學副校長慧開法師以英文開講「The View of the Sustainability of Life — On the way of transcending and coping with death from a Buddhist perspective 生命的永續經營觀—從佛法論超克死亡之道」。聽眾一半以上都是荷籍人士及青年，其中包括荷蘭知名的自由大學、萊頓大學、阿姆斯特丹大學等。

4、阿姆斯特丹大學教授人間佛教

2009年時任監寺的妙益法師，在阿姆斯特丹大學宗教學系教授 Dr.J.A.Belzen 邀請下以英文介紹佛教。Belzen 教授表示這是該系第一次邀請學術界以外之人士為學生授課，目的是讓學生能夠屏除對佛教許多似是而非之觀念及怪異之看法，從而得以認識何謂「正信的佛教」！

5、2010年「國際生命學習營」

2010年，於高雄佛光山舉行「國際青年生命禪學營」，提供世界各地青年一個學習與交流的機會，倡導青年愛惜生命、愛護地球。荷華寺推薦之六位青年中，其中三位荷籍學生，分別為 Charlotte Jorgensen、Martin Kiil

Poulsen及 Ida Zidore，皆在荷蘭阿姆斯特丹大學攻讀Erasmus Mundus Master's Journalism傳媒碩士，三人表示這是生命中最重要的一體驗之一。

（三）以慈善福利社會

歐洲雖然福利制度良好，據統計歐盟人口占世界9%，國民生產總值占全球25%，而福利開支卻占世界50%。¹⁸但荷華寺仍會應當地社團機構之要求，前往老人院慰問關懷，及配合各團體組織之慈善活動等。

1、緬甸日攝影展祈福

2008年7月4日至有近四百年歷史的阿姆斯特丹最古老教堂（Oude Kerk），為「Dag Birma（緬甸日）」攝影展舉行開幕祈福儀式，並為緬甸風災受難者祝禱。攝影展乃由KarinBeentjes及San de Uvies二位荷籍攝影師所發起，二位曾有機緣至緬甸近一個月，捕捉各類真善美之鏡頭，其間深受緬甸人民之友善及純真所感動。而後驚聞緬甸風災死傷無數，所以特以緬甸為主題，籌劃此展覽，所有收入全數用作賑濟緬甸風災。

2、愛在人間（Live for Life）MTV錄製

2008年7月14日為了以實際行動關懷緬甸風災以及四川震災的受難者，荷蘭音樂界首度慈心大串聯，由知名音樂創作家Marshal Manengkei製作新曲「愛在人間（Live for Life）」，偕同15名荷蘭的音樂界歌手，假荷華寺進行「愛在人間」音樂短片（MTV）的錄製，所得收入全部用於災區受難者的救助。Marshal表示「愛在人間」希望透過歌曲演唱傳達出「災難雖無情，但人間有愛」的世界關懷，法師以及信眾並受邀於最後的大合唱中共同以歌聲來為緬甸、中國受難者來祝福。



（四）以共修淨化人心

為讓荷籍人士也能深入經藏，熟悉佛教儀軌，所有活動全程使用翻譯機同步翻譯，而法會程序、活動流程…都備有中英荷文版，荷華寺共修有一非常特殊之情況——參加之荷籍及華人信眾幾乎各佔一半，大環境各種因緣和合，所以本土化工作在此銳不可當！此外，還特別設有荷文讀書會及英文禪修會等。

1、社區交流

（1）Hartjes Dagen慶祝活動

荷華寺所在地的唐人街，每年八月舉行Hartjes Dagen慶祝活動，活動中之高潮，如歌劇表演、荷蘭民俗歌曲演唱等，都選擇在荷華寺舉行。Hartjes Dagen行之有年，從原本只是一條街的慶祝派對，演變成阿姆斯特丹市中心的嘉年華會，每年吸引數千遊客及當地人士共襄盛舉。

（2）「1850年——移民海外中國人歷史與文化討論會」

2008年，Blue Dragon Foundation假荷華寺舉辦「1850年—移民海外中國人歷史與文化討論會」，主講者包括各界對此專題有研究之翹楚，六十位與會者皆為各大學東方文化學系及人類學系師生的博士生。基金會主席Drs. Mariska Stevens表示在如此具有中國風的寺院，舉辦相關的講座，更收相得益彰之效。

（3）「馬可波羅」歌劇荷華寺上演

2008年，由De Nederlandse Opera主辦，荷華寺合辦，假荷華寺丹墀演出歌劇「馬可波羅（Marco Polo）」12場，吸引千人以上荷中人士駐足觀賞。突破一般認為Opera只能在歌劇院裡演出之既定印象，反是利用荷華寺現有硬

體，不做任何更改、裝飾演出，使得此劇走入人群，更貼近人心。此活動乃為讓大眾知道人人都有追求真善美的渴望並突顯阿市多元的文化而辦。活動總監Judith van den Berg表示：荷華寺絕對是此活動中最重要、最引人注目的一站！

（4）阿姆斯特丹公立圖書館「故事牆」開幕儀式

2009年，阿姆斯特丹公立圖書館新增設「故事牆」，在開幕式以大型LCD螢幕播放移民至荷蘭各族裔講說的各國傳統故事，而電視台ETV.NL派員蒞寺先行拍攝示範書法、茶道及講述「愚公移山」故事，荷華寺被選為中國文化之代表。

（5）荷蘭藝術節

一年一度的「荷蘭藝術節」（Holland Festival），將不同詩人作家朗誦詩篇的CD於荷華寺全日播放。此為其中一項「城市行」（City Walk）之活動內容，荷華寺地點絕佳，氛圍也契合，是以得以雀屏中選。

（6）改變你的心（Change your mind）

2010年，參加由荷蘭佛教聯合會（Buddhist Union Netherlands、荷蘭佛教電視台（Buddhist Broadcasting Network Netherlands、聯合假阿姆斯特丹Oosterpark舉辦的「Change your mind」活動，此活動主要是吸引對佛教有興趣及希望提昇精神領域之荷籍人士參加。荷華寺代表以荷蘭文指導佛光禪法，此外，也在場設攤擺放各種文宣介紹佛光山！

（7）「阿姆斯特丹世界公民」活動

2010年，受邀參加由阿姆斯特丹市政府及SIS基金會所舉辦的「阿姆斯特丹世界公民」活動，活動高潮是由知名攝影師Marjan Borsjes，為阿市176位



各個國家、族裔及不同文化之代表一一攝影，留下歷史性鏡頭，荷華寺是佛教的唯一代表，而後各代表並與阿市副市長L. Asscher大合照，象徵阿市豐富精彩的多元文化。

(8) 「Day of the history in Amsterdam」遊客在荷華寺「發現歷史」

2010年，由阿姆斯特丹歷史博物館（Amsterdam Historical Museum）主辦的第二屆「Day of the history of Amsterdam」活動，假荷華寺展開！此活動乃由館方在阿市選定的特定場合「發現歷史」，也許是在咖啡館、文化機構，甚至於私人住宅等，歷史學家、作家及歷史見證者會為大眾說出多達67個的精彩故事。歷史學家Eveline Brilleman就在荷華寺娓娓道來唐人街的故事（The Story of the Zeedijk）。他們肯定荷華寺對社會貢獻良多，舉足輕重，所以其代表Iris Clever特別力邀參加。

(9) 荷華寺青少年團阿姆斯特丹最古老教堂演繹佛曲

荷華寺青少年團應有近四百年歷史的阿姆斯特丹最古老教堂（the Old Church）之邀，於其夏日音樂會中挑大樑演出，如天籟般的梵唄與令人震懾的佛教舞蹈，帶給現場三百餘位荷籍人士一全然不同的宗教體驗。

(10) 「禮讚阿姆斯特丹」畫展

畫家Steven Partiman於阿姆斯特丹市政府舉辦「禮讚阿姆斯特丹」畫展，Steven表示其中一幅阿市最漂亮的建築之畫作，就選擇以荷華寺為代表。

(11) 荷華寺十周年攝影展

2010年為第一個華人定居阿姆斯特丹百年慶，同時也是荷華寺十周年慶，唐人街工會與荷華寺聯合舉辦「荷華寺十周年攝影展」，讓眾多華人、荷籍人士及遊客都能看到唐人街及荷華寺發展的歷史軌跡。阿市議員Freek

Ossel counsellor、阿姆斯特丹區議長Jeanine van Pinxteren、荷蘭佛教電視台（BOS）經理Monique Rterenutgers與Petra Kok等150位佳賓雲集。三位攝影師Eveline Renaud、Marian van de Veen—de Rijk、Joe Ay，除提供從2000年開光落成至今以來珍貴照片外，為讓此攝影展內容更豐富，荷華寺大小活動更是全程參與，連除夕夜燒頭香延續至半夜，也都沒有缺席，只為透過不同角度，希望將人間佛教在荷蘭的弘揚、法師之弘法步履及義工間之道情法愛，用鏡頭寫下。

2、各界團體參訪

荷華寺每日來訪者皆有二、三百人，若逢佛誕、新年等假期，更是單日多達數千人，每年有超過十萬人次造訪。而因各級學校都將宗教課程列入必修，所以荷華寺同時亦成為學生瞭解佛教及做佛教研究報告最佳之選。另外，政府機構及機關行號也常選擇荷華寺作為其培訓員工多元文化觀之最佳場所，茲列舉重要參訪團體如下：

（1）小學：Gein托兒所、Santenkraam小學、International School of Amsterdam、Aegee國際學校、Montessori Lyceum Amsterdam、Apollo School Chinees Leercentrum…等。

（2）中學：Fctouau School、N.S.O. Octopus、Cygnus Gymnasium、Peeters School…等。

（3）大專／大學：I Jburg College、Coornherk Gymnasium Gouda、Vitus College Bussum、比利時University of Gent、University of Humanistic、Keizer Karel College、Hartenlustschool Bloemendaal學校、Academisch Medisch Certrum Fons Vitae、R.O.C. ASA Boxtel攝影學院、HBO Den Bosch、德國 Realsdule Medeu Aenudug、University of Amsterdam、Hogeschool In Holland



School of Education、Vitas College、Bussum Avans Hogeshool、Yburg College、Gym groep van de Minkema College、Deltion College Zwolle、Tilburg University、空姐訓練專校B.S.de Knotwilg、Jac. P. Thijs College、Minkema College…等。

(4) 大學以上：烏特列茲大學博士候選人、阿姆斯特丹大學人類學系、萊頓大學博士生、Vrije University Amsterdam博士生、香港中文大學人間佛教研究中心…等。

(5) 社會團體：Nederlandese Bank之行政人員、Belien Van Tol、阿姆斯特丹市政府負責市中心各項發展的最高主管drs.Erik Koldenhof及助理Stefan de Bruijng、Wereldrees in Amsterdam、Hornotra、RabobankPuur A'dam、Brentano、Anja van SttarjB、荷蘭婦女團體De Kunstminnende、唐人街工會(NV Zeedijk)、ROC Utrecht、Go-Out' 社團、Cultureel Organisatiebureau Artifex、華商會顧問Chris Crame及「親友團」、Stena Realty B.V.、Hang Kem Pen、Bs Oostelijke EilandenjBFam Huheert團體…等。

(6) 宗教單位：荷蘭佛教會、Utrecht羅馬天主教會、泰國法身寺比利時安特衛普分院Veera Vingvorn法師、Castricum基督教會、一行禪師弟子…等。

舉凡學校師生的來訪，讓其瞭解佛教的內涵及文化；社會團體來訪，則讓他們瞭解宗教信仰的重要及宗教之美；其他宗教團體來訪，則本著尊重的精神，讓他們帶回佛教！與外界舉辦之各式活動，不僅增加曝光率，更讓許多當地人士得以踏入佛光山，看到人間佛教的多元化及樂意「走出去」。

四、結論與建議

荷華寺山門有聯云：「荷生蓮枝萬眾多喜事，華開結實百福納千祥」，

而寺院之功能也正如其名，雖然周遭紅燈區、毒品咖啡廳等環伺，但卻如荷花（荷華）般出污泥而不染，在滾滾紅塵中愈顯清新脫俗，擔負起佛法在荷蘭開花結果及淨化著這片土地的重責大任。

什麼是「人間佛教」？星雲大師說：「凡是佛說的，人要的，淨化的，善美的；凡是有助於幸福人生增進的教法，都是『人間佛教』。」¹⁹大師更一心要把「寺院學校化」，要將寺院建設成學校，成為人生的加油站，讓每個人到寺院來充電、加油，精神更有動力；讓寺院如百貨公司，提供信眾購買精神糧食；讓寺院成為每個人學習做人處事的學校。

從2000年開光落成以來，荷華寺在當地之耕耘，也都以「佛說的，人要的，淨化的，善美的」為指導原則，並讓寺院不僅只是寺院，還發揮更多元之功能，並已慢慢展現出成果，外界人士對荷華寺本土化過程值得稱許之處如下：

（一）荷華寺本土化受各界肯定之處

1、荷華寺在荷蘭具有指標性意義

除了其位居阿市市中心之位置，佔據地利之便，加上宏偉的中國寺院建築，不只在荷蘭，甚至在歐洲，都具有不可替代之位置，可說是紅塵道場之典範！其並也是加速及引領荷蘭佛教走向正確道路之基石，同時也是當地各社團及機構樂於合作且可信任之合作夥伴，如同荷蘭佛教會（Boeddhistische Unie van Nederland）主席André Kalden便盛讚荷華寺對荷蘭佛教會之永續經營上助益良多，並且所提供資源及人力，讓其組織運作上得力不少！

2、荷華寺之社會服務讓諸多人受惠

荷華寺積極投入社會服務，使得許多人直接或間接都受益，雖然服務對



象還是以華人居多，但是西方人士從中也看到荷華寺的努力及給予肯定。如荷華寺與萊頓的Volkkunde博物館、荷蘭佛教會、救世軍（Salvation Army）及阿市VU-university合作，並承辦的為當地荷蘭夫婦領養中國子女者，舉行「中華兒童文化日及三好活動」，讓這些小朋友有機會認識本來自己的文化，便是融入當地社會之最佳的例子。

惟，雖然荷華寺之努力，已取得部份成功，但若要真正落實星雲大師本土化之理念，讓人間佛教在荷蘭永續發展，則仍有相當大之發展空間及待解決之困境。茲再歸納如下：

（二）荷華寺本土化仍待解決之困境

1、中國傳統寺院建築難耐歐洲寒冬

雖然荷華寺為歐洲唯一中國寺院之優勢，為弘法度眾帶來許多方便，但水能載舟，也能覆舟！另一方面，寺院硬體維護困難，亦頗為棘手。如屋頂琉璃瓦難耐歐洲之嚴寒及霜雪，碎裂及掉落問題嚴重，甚至可能影響到寺院之運行。因為若掉落之碎片誤傷路人，則依當地政府法令，將遭到封寺之命運，直到問題改善。此外，經過十餘年的時間，木椽腐朽龜裂、牆壁滲水及油漆剝落等問題亦相繼產生。

2、語言障礙及相關衍生問題

漢傳佛教要深耕本土還需要走一條很長的路，其中因歐洲各國都有不同的語言，佛教要做到本土化，外派的法師必須有一定的外語能力，不能全靠當地華人或仗賴第二代的幫忙，然而基於佛光山的制度，法師幾年就要調任，當他們可能剛了解荷蘭的時候，又差不多到調離之時，輪調制度固有其優點，但也影響到法師們學習當地語言的積極性，這些客觀因素都是佛教本

土化所面對的困難。

而雖然荷蘭英語化程度高，但為了保護荷蘭語，政府及官方語言及文字，當然是以荷蘭文為主，而荷蘭人也以講說荷蘭語為傲，若要在弘法上更為得力，本土化更為落實，則學習荷蘭語是勢在必行！而目前在歐洲取得居留權愈來愈困難，各國都紛紛提高當地語言之門檻，荷蘭亦然，若無法在荷蘭語之聽，說，讀，寫四個方面達到一定的水準，則在無法順利取得居留之前提下，難以安心弘法，也難在本土化工作上更著力。

此外，對華人而言，已有一些的華語課程及培訓等，讓其信仰有依歸，但對荷蘭人而言，因為語言上的障礙，幾乎一直缺乏持續及有效的指引，因此也讓荷蘭人之流動率較高，無法真正落實本土化。

3、中西有排擠之勢

雖然在前面章節有提到中西文化不同之因應之道，但歐洲各道場早期之護法信徒，多以經營餐館為業，雖然發心有餘，但因工作時間長且辛苦，因此難以再在佛學上下功夫，加上荷蘭神道教眾多，在對佛學未能深入之情況下，很容易受到些許風吹草動就動搖，對佛法之信心不堅固。加上第一代移民教育程度普遍不高，移民只為有更好的生活，缺乏人間佛教須本土化及有更高瞻遠矚目標之共識，難免把荷華寺視為只屬於部份人之「家廟」，對剛踏入之新人以及本土人士不甚友善。

由於上述之因，使得荷華寺及荷蘭佛光協會多年來難以有新血加入，在信眾、會員佛學基礎及心態未健全之際，不可避免地發生劣幣驅逐良幣之效應，讓本來有心、有能力之生力軍及本土人士不敢冒然踏入，這種種因素，皆為加速本土化之進程，築起一道道高牆，使得荷華寺之發展較難有突破。

4、發展空間大，但人力不足



經過十餘年的努力，荷華寺所辦活動雖以宗教理念為基礎，但其影響則遠超過宗教弘法之外。不僅是佛教信仰中心，更成為慈善公益及認識中國文化最具代表性之地。莫怪各界訪客時至寺裡參訪交流；學術界更一致推崇荷華寺已成為荷蘭相當重要的佛教及中華文化代表；媒體人之採訪絡繹不絕；各團體主動洽談合作計畫更是不斷…可以說外界好因好緣不斷，發展潛力無限。但礙於人力不足，歐洲13國皆有佛光山道場，加上17個佛光協會，發展空間相當大，但目前派駐法師加上師姑，僅有二十餘位，人力吃緊，使得在許多弘法事務之推動上，發展較為緩慢。

荷華寺法師之配置，近幾年來都約是二位，除了內部之信眾、會員要照顧，加上每天蒞寺平均參訪人數多達二、三百人，難免有力有未逮之感。而也因人力有限，目前弘法區域幾乎僅在阿姆斯特丹市及其週邊，未來若要擴大對荷蘭社會的影響力，有必要再前往海牙（Hague）、鹿特丹（Rotterdam）及戴爾夫特（Delft）等荷蘭主要大城市加以耕耘！

（二）建議

對於〈結論〉中所列之困境，除1中國傳統寺院建築難耐歐洲寒冬，因當地人士不熟悉中國建築維修之道，且由亞洲進口之建材，實不適合歐洲之嚴寒氣候，所以建議在當地找到合適之材料替代及可信賴之包商，以不致於影響莊嚴的中國式建築外觀之前提下，找到永續之維修方案。

此外，關於2、3及4點，因佛光山以文教起家，此三點透過文化與教育，相信必能找到解決之方。如關於語言障礙，建議可有計劃地不僅在荷蘭，包括歐洲各國栽培荷蘭語、德語、法語、西班牙語、葡萄牙語等弘法人才，以因應歐洲語言複雜之情況。另也可善加運用留學生及信眾之下一代，通曉中文及當地語言的青年，可成為法師與當地人士的溝通橋樑，而在協助之過程

中，亦可接引其認識人間佛教並行佛，成為中堅份子，讓佛教有傳承，可謂一舉數得！此外，也應注重外籍僧眾之培養，讓語言障礙能降至最低。

而中西人士有排擠之狀況，也仍是可在佛學上、在修持上給予更多的引導，在自我提昇之後，不僅此狀況可泯除，也因對人間佛教理念之了解與掌握，亦能成為弘法尖兵。此外，亦需要廣納層次及教育程度較高及能說流利荷英語的本土人士加入，藉由更招募多優秀人士，讓荷華寺及佛光會都有新氣象，有好的良性循環。

在人力不足此點上，除了冀望佛光山總本山培養更多海外弘法人才，亦須自立自強，在當地廣度優秀青年學子，送回本山學習，待具備條件與資格後，再回到當地從事弘法工作，當有如虎添翼之效。此外，更要積極培養當地人才及僧眾，以達到星雲大師希望未來二十至三十年之間，能把分布在全世界的數百間寺院道場與弘法事業，交由各國人士負責，以落實寺院「本土化」的目標²⁰。

（三）後續研究建議

在研究過程中，因為海外可供參考書籍較不足，且與本研究主題相關之學術研究書籍亦欠缺，參考資料的受限，讓此研究深廣度都不夠。此外，因目前作者不在荷華寺服務，在做訪談時，因地域之限制，僅能選取幾位代表性人物受訪，樣本數不足，或使本篇研究之客觀性也有待商榷，而從2011年至今荷華寺之發展，也只能側面觀察，而未能直接參與，也是一缺憾！此外，因受篇幅、時間及取樣資料等之限制，有諸多疏漏之處，期各方不吝指正，以做為未來更進一步研究之參考與依歸，讓此研究主題更臻善美。

作者冀望以此論文，將荷華寺在本土化過程中之文化適應及成效作一闡述，希望荷華寺在弘揚人間佛教時，結合荷蘭當地之有利條件，發展出具當



地特色之本土化「荷蘭佛教」之成功與遭遇困境之經驗，可提供其他歐洲國家弘揚佛教之借鏡！在現階段，雖無法達到星雲大師希望能把分布在全世界的數百間寺院道場與弘法事業，交由各國人士負責「終極目標」，但希望在佛光山強調「集體創作」之精神下，眾志成城，未來能在佛教本土化之前提下，將人間佛教之種子播灑歐洲處處，並能開花結果！

注 釋

1. 滿義法師：《星雲模式的人間佛教》，台北市：天下遠見出版社，2005年8月，頁294。
2. 星雲大師：〈自覺與行佛〉，《普門學報》，高雄，第23期，2004年9月。
3. 同註2。
4. 星雲大師：〈推動本土化，不是「去」而是「給」〉，《普門學報》（高雄），第28期，2005年7月，頁249。
5. 〈你知道歐洲大門是哪裡嗎？〉，《互動百科》，<http://helan.baik.com/article-182665.html>。
6. 〈荷蘭經濟排名世界多少位？〉，《互動百科》，<http://helan.baik.com/article-182679.html>。
7. 〈荷蘭華僑華人概況〉，《新華網2012年05月31日14:37:10》，（據《2011年華僑華人研究報告》相關資料摘編）
8. 〈荷蘭人信仰什麼宗教？〉，《互動百科》，<http://helan.baik.com/article-183767.html>。
9. 〈佛教已經成為荷蘭第三大宗教 發展勢頭迅猛〉，《佛教在線》，http://tw.fjnet.com/gahw/200905/t20090527_122642.htm。
10. 〈佛教已經成為荷蘭第三大宗教發展勢頭迅猛〉，《佛教在線》，http://tw.fjnet.com/gahw/200905/t20090527_122642.htm。
11. 星雲大師口述：《百年佛緣（四）行佛之間》，台北市：國史館，2012年9月，頁75-77。

12. 〈文化適應〉，《百度百科》，<http://baike.baidu.com/view/3079807.htm>。
13. 〈論文化適應與文化轉換—廣告跨文化傳播中的兩條路徑〉，《歷史網》，<http://www.lishi5.com/view/201110/30671.shtml>
14. 滿義法師：《星雲模式的人間佛教》，台北：天下遠見出版社，2005年8月，頁331。
15. Giampaolo LANZIERI, “Merging populations--A look at marriages with foreign-born persons in European countries” eurostat(Place of publication), No.29(2012), p.3,http://epp.eurostat.ec.europa.eu/cache/ITY_OFFPUB/KS-SF-12-029/EN/KS-SF-12-029-EN.PDF
16. 〈寺院〉，《百度百科》，<http://baike.baidu.com/view/38984.htm>
17. 〈荷蘭紅燈區：櫥窗女郎的誘惑〉，《鳳凰網城市》<http://big5.ifeng.com/gate/big5/city.ifeng.com/dhcs/20120807/285739.shtml>
18. 〈歐洲福利制度「從搖籃到墳墓」〉，《光明網—光明日報》，http://int.gmw.cn/2012-10/22/content_5441061.htm。
19. 符芝瑛：《雲水日月—星雲大師傳》，北京：北京出版社，2006年12月，頁247。
20. 滿義法師：《星雲模式的人間佛教》，台北：天下遠見出版社，2005年8月，頁294。

參考書目

- 1、滿義法師：《星雲模式的人間佛教》，台北：天下遠見出版社，2005年8月。
- 2、符芝瑛：《雲水日月—星雲大師傳》，北京：北京出版社，2006年12月。
- 3、星雲大師口述：《百年佛緣（四）行佛之間》，台北市：國史館，2012年9月。
- 4、《普門學報》，高雄，第23期，2004年9月。
- 5、《普門學報》，高雄，第28期，2005年7月。
- 6、星雲大師：《人間佛教何處尋》，天下文化，2012年7月31。
- 7、星雲大師：《人間佛教叢書第一集：人間佛教論文集（上、下冊）》，香海文化，2008年03月01日。
- 8、星雲大師：《人間佛教叢書第三集：人間佛教語錄（上、中、下三冊）》，香海文化，2008年。



- 9、《雲水三千》，佛光山文教基金會，2003年7月。
- 10、《佛光山開山四十周年紀念特刊》，佛光山文教基金會，2007年。
- 11、《2008佛光山開山42周年年鑑》，佛光文化，2011年8月。
- 12、《2009佛光山開山43周年年鑑》，佛光文化，2011年8月。
- 13、《2010佛光山開山44周年年鑑》，佛光文化，2012年8月。